

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПУТИ И СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ
ВОЗДЕЙСТВИЯ НА АДРЕСАТА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностранных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» являются:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование у студентов представления о путях и способах повышения воздействия на адресата;
- обучение студентов умению использовать средства воздействия на адресата с целью повышения эффективности высказывания.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс ИЯ;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- Русский язык и культура речи и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Теория перевода и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений;	- анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности;	- навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.
2	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;	- переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; - использовать объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малоизвестных понятий, жаргонизмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте;	- основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.
3	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,	- понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; - понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира; - особенности перевода экспрессивных стилистических средств;	- анализировать языковые единицы с целью выявления путей и способов воздействия автора на адресата; - анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; - выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация, опущение лексических повторов,	- основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

		предложениями		избавление от семантической избыточности, разбиение предложений и т.д.);	
4	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	- понятие логичности построения высказывания;	- построить эффективное выразительное высказывание;	- навыками анализа текста с целью выделения аргументов.

2.5. Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины				
«Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата»				
Целью освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:				
<ul style="list-style-type: none"> • Формирование у студентов представления о путях и способах повышения воздействия на адресата; • Обучение студентов умению использовать средства воздействия на адресата с целью повышения эффективности высказывания. 				
Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
Компетенции	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
Индекс	Формулировка			

ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать</p> <p>- основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений.</p> <p>Уметь</p> <p>- анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть</p> <p>- навыками использования выразительных средств ,при составлении текстов устного и письменного дискурса.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, доклад, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>интерпретирует основные понятия по курсу; самостоятельно работает с материалом по курсу; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете).</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет культурой устной и письменной речи при составлении высказываний с учётом выразительных средств воздействия на адресата; умеет составлять точное экспрессивное высказывание; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты; анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
Общепрофессиональные компетенции					
Компетенции		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
Индекс	Формулировка				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных	<p>Знать</p> <p>- особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет.	Индивидуальное собеседование, доклад, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен использовать основные способы реализации коммуникативных целей; воспроизводит термины, основные понятия, связанные со стилистикой текста, а также переводом и переводоведением;</p>

	целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; - использовать объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте; <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса. 			<p>владеет основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата и использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень знает особенности художественного перевода; основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.), с целью сохранения выразительности авторского текста; понимает использование способа «внутриязыкового перевода»; способен оценивать эффективность решения стилистических переводческих задач; способен отбирать наиболее эффективные стилистические решения и комбинировать их в практических целях.</p>
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение),	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие денотации и коннотации, семантической структуры слова; - понятие идиоматичности как отражения художественной языковой картины мира; - особенности перевода экспрессивных стилистических средств. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и способов повышения 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, доклад, зачет	<p>Пороговый уровень способен использовать основные стилистические и переводческие понятия семантической структуры слова; идиоматичности как отражения художественной картины мира; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью передачи эффективности высказывания.</p> <p>Повышенный уровень знает особенности перевода экспрессивных стилистических средств; владеет навыками художественного перевода; способен оценивать эффективность решения</p>

	сверхфразовыми единствами, предложениями	выразительности; - выбирать оптимальные языковые единицы в контексте; - выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений и т.д.). Владеть - основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.			переводческих задач при переводе художественного дискурса; способен отбирать наиболее эффективные пути и способы повышения эффективности и комбинировать их в практических целях.
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать - понятие логичности построения высказывания. Уметь - построить эффективное выразительное высказывание. Владеть - навыками анализа текста с целью выделения аргументов.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Зачет	Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы и способы построения эффективного выразительного высказывания; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы. Повышенный уровень знает понятие логичности построения высказывания; владеет навыками парафразы как средства сжатия текста) навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение;

					умеет компрессировать исходный текст.
--	--	--	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №4
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	38	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
СРС в семестре:	34	34
Подготовка к индивидуальному собеседованию	12	12
Работа с информационными источниками	12	12
Подготовка устного доклада	4	4
Подготовка к зачету	6	6
СРС в период сессии:	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
4	1.	Стилистический анализ как способ описания замысла автора	Значимость стилистического анализа художественного текста. Стилистические приемы как средство воздействия на адресата.
4	2.	Метафора как элемент создания образности текста	Понятие метафоры. Виды. Метафорический эпитет. Метафорический перевод как средство сохранения выразительности текста.
4	3.	Идиома как средство выразительности	Понятие и виды идиоматических единиц. Способы перевода фразеологических единиц. Сохранение авторского намерения.
4	4.	Синонимы и антонимы в художественно	Виды синонимов и антонимов с точки зрения степени выраженности основного признака. Синонимичный и антонимичный перевод в текстах художественного стиля

		м тексте	стиля.
4	5.	Перифраз как стилистический прием	Способы перифраза. Сохранение выразительности высказывания с помощью перифраза.
4	6.	Предпереводческий анализ художественного текста для описания авторского замысла	Особенности предпереводческого анализа художественного текста: его основные этапы. Сохранение композиционного рисунка и передача авторского замысла художественного текста при переводе. Трудности при переводе художественной литературы.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1.	2.	3.	6.	7.	8.	9.
4	1.	Стилистический анализ как способ описания замысла автора	6	4	10	1–3 нед. 1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками.
4	2.	Метафора как элемент создания образности текста	6	4	10	4–6 нед. 1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками.
4	3.	Идиома как средство выразительности	6	6	12	7–9 нед. 1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками; 3.Подготовка устного доклада.
4	4.	Синонимы и антонимы в художественном тексте	6	6	12	10–12 нед. 1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками; 3.Подготовка устного доклада.
4	5.	Перифраз как стилистический прием	6	7	13	13–15 нед. 1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками; 3.Подготовка к зачёту.

4	6.	Предпереводческий анализ художественного текста для описания авторского замысла	8	7	15	<i>16–19 нед.</i> 1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками; 3.Подготовка к зачёту.
		ИТОГО 4 сем.	38	34	72	<i>Зачет</i>

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
4	1.	Стилистический анализ как способ описания замысла автора (1–3 нед)	1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками.	2 2
4	2.	Метафора как элемент создания образности текста (4–6 нед)	1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками.	2 2
4	3.	Идиома как средство выразительности (7–9 нед)	1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками; 3.Подготовка устного доклада.	2 2 2
4	4.	Синонимы и антонимы в художественном тексте (10–12 нед)	1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками; 3.Подготовка кстного доклада.	2 2 2
4	5.	Перифраз как стилистический прием (13–15 нед)	1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками; 3.Подготовка к зачёту.	2 2 3
4	6.	Предпереводческий анализ художественного текста для описания авторского замысла (16–19 нед)	1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками; 3.Подготовка к зачёту.	2 2 3
ИТОГО в семестре:				34

3.2. График работы студента

Семестр №4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Индивидуальное собеседование	ИС	+	+		+	+		+	+		+	+		+	+		+		+	
Работа с информационными источниками	РИ		+	+		+	+		+	+		+	+		+	+		+		+
Доклад	Д							+	+		+	+								
Зачет	ЗЧ													+	+	+		+	+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Philology.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>, свободный (дата обращения: 13.03.2019).

2) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru> , свободный (дата обращения 19.03.2019).

3) Linguistic.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 18.03.2019).

4) Сайт Посольства Японии в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/ABOUT/ETIQUETTE/index.html>, свободный (дата обращения: 14.03.2019).

5) NHK NEWS WEB EASY [Электронный ресурс]: информационный портал. Режим доступа: <http://www3.nhk.or.jp/news/easy/index.html>, свободный (дата обращения: 22.02.2019).

6) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 12.02.2019).

7) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

8) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: он-лайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Максимов, В.И. Стилистика и литературное редактирование. Практикум [Текст]: учебное пособие / В.И. Максимов. – М.: Гардарики, 2004. – 350 с.	1–6	4	4	-
2.	Пашковский, А.А. Слово в японском языке [Текст] / А.А. Пашковский; под общ. ред. И.Ф. Вардуля. – 2-е изд., испр. – М.: КомКнига, 2006. – 208 с.	1–6	4	4	1

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Гиря, М. Говорим на японском, планируем по-японски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Мики Гиря. – Санкт-Петербург: Антология, 2015. – 56 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=363070 (дата обращения: 03.04.2019).	1–3	4	ЭБС	-
3.	Гуревич, Т.М. Японский язык: лингвокультурология (модуль 5) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.М. Гуревич, Н.Н. Изотова; Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России. – Москва: МГИМО-Университет, 2013. – 116 с.	1–5	4	ЭБС	-
4.	Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь [Текст] : около 150 000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией), с приложением новейшей лексики японского языка / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкий. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Живой язык, 2004. – 928 с.	4–6	4	2	-
5.	Солганик, Г.Я. Синтаксическая стилистика: сложное синтаксическое целое [Текст]: учебное пособие / Г.Я. Солганик. – 2-е изд., испр. и доп. – М.:	1–6	4	2	-

	Высшая школа, 1991. – 182 с.				
6.	Сыромятников, Н.А. Классический японский язык [Текст] / Н.А. Сыромятников. – 3-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2014. – 152 с.	1–6	4	2	-
7.	Язык и коммуникация в контексте культуры [Электронный ресурс] = Language and Communication through Culture: материалы 2-й международной научно-практической конференции, 26–27 марта 2007 года / [отв. ред. С.В. Лобанов]; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2007. – 376 с. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/641 (дата обращения: 21.02.2019).	1–6	4	ЭБС	-
8.	Фельдман, Н.И. Японский язык [Текст] / Н. И. Фельдман. – изд. стер. – Москва: КомКнига, 2016. – 96 с.	1–6	4	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e 日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания.3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Индивидуальное собеседование	Конспектирование источников. Подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы.
Работа со справочными источниками	При работе с информационными источниками важно опираться на справочную литературу (словари, в том числе, электронные, справочники и т.д.). При использовании Интернет-ресурсов необходимо обращать внимание на их достоверность.
Устный доклад	Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада.

	<p>В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 7–10 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачете студент проводит стилистический анализ текста с целью выявления способов воздействия на адресата.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях..</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Стилистический анализ как способ описания замысла автора	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
2.	Метафора как элемент создания образности текста	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
3.	Идиома как средство выразительности	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
4.	Синонимы и антонимы в художественном тексте	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
5.	Перифраз как стилистический прием	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
6.	Предпереводческий анализ художественного текста для описания авторского замысла	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений.	ОК7 З1
		Уметь	
		анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности.	ОК7 У1
		Владеть	
		навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.	ОК 7 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами	Знать	
		особенности и основные	ОПК5 З1

	реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.	
		Уметь	
		переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора;	ОПК5 У1
		использовать объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малоизвестных понятий, жаргонов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте.	ОПК5 У2
		Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата.	ОПК5 В1
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать	
		понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова;	ОПК6 З1
		понятие идиоматичности как отражения художественной языковой картины мира;	ОПК6 З2
		особенности перевода экспрессивных стилистических средств.	ОПК6 З3
		Уметь	
		анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и способов повышения выразительности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование.	ОПК6 У1
		Владеть	
		основными способами обеспечения преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.	ОПК6 В1
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать	
		понятие логичности построения высказывания.	ОПК7 З1
		Уметь	
		построить эффективное выразительное высказывание.	ОПК7 У1
		Владеть	
		навыками анализа текста с целью выделения аргументов.	ОПК7 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Стилистический анализ текста с целью выявления способов воздействия на адресата	ОК7 31, У1, В1; ОПК5 31, У1, У2, В1; ОПК 6 31, 32, 33, У1, В1; ОПК 7 31, У1, В1

Примеры текстов для анализа

1. 私の国

私は 1988 年にサハリンで生まれました。そのころ、私の国はソ連と呼ばれていましたが、1992 年にロシアに変わりました。今、私はサンクトペテルブルグ大学で日本語を勉強しています。サンクトペテルブルグはロシアで一番有名な観光地です。ソ連時代はレニングラードと呼ばれていました(Passive Form)。

ロシアは東西に長い国で、その長さは地球の直径(ちよっけい)の 3 分の 1 です。南北に長いウラル山脈があり、その山脈よりも西の地域をヨーロッパロシア、東の地域をシベリアと呼びます。サハリンはシベリアの東にあります。

ロシアには色々な民族が住んでいます。ロシア人が一番多くて、ウクライナ人が二番目に多いです。私の父はウクライナ人で、母はロシア人と日本人のハーフです。

サハリンのまわりには石油がたくさんあるので(Поскольку...), ユジノサハリンスクには外国のビジネスマンがよく来ます。また、日本から近いので、日本人のビジネスマンや観光客も多いです。10 回ぐらい私はアメリカ人や日本人と話したことがあります。サハリンは海にかこまれているので、水産業もさかんです。

サハリンでは日本から中古車を輸入しています。サンクトペテルブルグには去年トヨタの工場が作られて、これからニッサンやミツビシの工場もできるので、日本の新車を買うロシア人が増えると思います。ロシアは、ヨーロッパとの関係はとてもいいですが、日本との関係ももっとよくなつてほしいです(Хочу, чтобы стало...).

МОЯ СТРАНА

Я родился (-лась) в 1988 году на Сахалине. В то время моя страна называлась СССР (Советский Союз), но в 1992 году она стала (называться) Россией/название поменялось на Россия. Сейчас я изучаю японский язык в Санкт-Петербургском университете. Санкт-Петербург – самое известное среди туристов место в России. В Советское время он назывался Ленинградом.

Россия растянулась в длину с востока на запад, эта длина составляет одну треть от диаметра/окружности Земли. С юга на север протянулись Уральские горы; территорию к западу от этой горной цепи называют Европейской частью России, а к востоку – Сибирью. Сахалин находится/расположен в Сибири.

В России проживают различные национальности. Самая многочисленная – россияне, вторая по численности – украинцы. Мой отец – украинец, а мать – наполовину русская, наполовину японка.

Вокруг Сахалина много месторождений нефти, поэтому в Южно-Сахалинск приезжает много иностранных бизнесменов (предпринимателей). Кроме того, из-за близости Японии, также много японских бизнесменов и туристов. Я раз 10 разговаривал с американцами, японцами (и другими иностранцами). Так как Сахалин окружен морем, процветает также морской промысел.

В Сахалин импортируют (привозят) подержанные автомобили из Японии. А в Санкт-Петербурге в прошлом году построили завод Тойота; в скором будущем появятся также

заводы Ниссан и Мицубиси, и я думаю, больше россиян станут покупать новые японские автомобили. У России хорошие отношения с Европой, хотелось бы, чтобы и отношения с Японией улучшались.

2. 私の友だち

私は2年前、日本に行きました。そのとき、東京で、いとうさんという面白い女性に会いました。いとうさんは B 大学でドイツ語とフランス語を勉強しています。子どものころから外国語が好きで、小学生のとき、イギリス人に英語を習っていたそう(Говорит, что...)です。外国で通訳の仕事をするのが夢で、いま英語とドイツ語とフランス語の通訳試験の勉強をしています。

私は日本語が上手ですが、いとうさんとは英語で話しました。いとうさんはとても早口だからです。東京のほかにも、よこはまや、ふじ山にも一緒に行きました。いとうさんの家にホームステイもしました。いとうさんの家族もみんな早口でしたが、とても親切でした。私にとって楽しい思い出になりました。

今は日本語で E メールをやりとりしています。よく私に難しい日本語のことばを教えてください。時々、けいたい電話や Skype で話すこともあります。E メールでは声を聞くことができないからです。

いとうさんも私も大学生ですが、いとうさんは3才年上です。大学に入る前に、会社で働いていたのです。でも、いとうさんはいつも明るくて元気で、私よりも若く見えます。今年の夏、私は日本語がもっと上手になるために(Для того чтобы...)2ヶ月日本へ行きます。東京の学校で勉強するので、いとうさんに会えます。とても楽しみです。そして、日本人や色々な国の友だちをもっとたくさん作りたと思います。

МОЙ ДРУГ (МОЯ ПОДРУГА)

2 года назад я ездил(а) в Японию. Тогда (в то время) в Токио я познакомился (-лась) с интересной девушкой (женщиной) по имени Ито. Ито изучает немецкий и французский языки в университете Б. Она с детства любила (ей нравились) иностранные языки, и в начальной школе она училась английскому языку у англичанина/британца (англичанки/британки). Она мечтает работать переводчицей за границей, и сейчас готовится к экзамену по переводу с английского, немецкого и французского.

Я хорошо говорю по-японски (знаю японский), но с Ито мы разговаривали по-английски. Дело в том (это потому), что Ито очень быстро говорит. Помимо (кроме) Токио, мы вместе ездили в Йокогаму и на гору Фудзи (Фудзияму). Я также гостил(а) у семьи Ито. Все члены ее семьи тоже говорили быстро, но были очень добры (ко мне). У меня остались приятные воспоминания (об этом визите).

Сейчас мы переписываемся на японском по электронной почте. Часто она учит меня сложным японским словам. Иногда мы разговариваем по сотовому телефону или Скайпу. Ведь по электронной почте невозможно услышать голос (собеседника).

И Ито, и я - оба студенты (Ито, как и я, студентка), но она старше меня на 3 года. Дело в том, что до поступления в университет она работала в фирме. Но Ито всегда весела и жизнерадостна, и выглядит даже младше меня. Этим летом, чтобы улучшить (усовершенствовать) свой японский, я поеду в Японию на 2 месяца. Я буду учиться в школе в Токио, и мы с Ито сможем встретиться. Я жду этого с нетерпением. Кроме того, я хочу завести новых друзей из Японии и других стран.

3. 私の1週間

私は大学1年生です。数学を勉強しています。一人で大学の近くのアパートに住んでいます。

授業は朝の1コマから5コマまであって、ゆっくり昼ごはんを食べる時間がありません。夕方になると、とても疲れます。そのかわり(Вместо этого)、金曜日は1コマだけなので、週末はのんびりすることができます。

まだ数学の授業はあまり多くありません。来年度から増えます。今年度は面白そうな授業に色々、出ています。ただ、ちょっとむずかしい授業が多いです。

大学の中には、カフェや食堂のほかに、レストランや和食の店もあります。朝はカフェで、夕方はアパートに帰って食事します。昼は、大学のとなりのスーパーでおにぎりを買って食べます。

私が住んでいる町はとても静かで、私はよく朝や夜に散歩します。駅の近くまで行くと、にぎやかになります。週末は、その駅の近くの映画館に行ったり、レンタル (rental) の DVD を借りてアパートで見たりします。それから、月に一回、週末に地方の大きな町へ旅行に行きます。あまりお金がないので、金曜の昼にバスで行って、カプセル (capsule) ホテルに一泊して、土曜の夜に帰ってきます。

前期は、授業の予習復習や宿題でとても忙しいです。後期は、授業の数がへるので (Поскольку...), 喫茶店でアルバイトをしようかと考えています。

Я – студент(-ка) первого курса университета. (Я учусь на первом курсе университета). Я изучаю математику. Я живу один (одна) в (на) квартире недалеко (поблизости) от университета (рядом с университетом).

Занятия длятся с утра, с первой по пятую пару, и времени спокойно пообедать нет. Вечером я очень устаю. Но зато в пятницу у меня только одна пара, поэтому в выходные можно расслабиться (спокойно отдохнуть).

Занятий по математике пока не очень много. Со следующего года станет больше (их количество возрастет). В этом году я посещаю различные интересные занятия. Однако, (среди них) много сложноватых предметов.

В университете, помимо кафе и столовой, есть также ресторан и ресторан японской кухни. Утром я ем (завтракаю я) в кафе, а вечером (ужинаю) – на квартире (дома). На обед я ем рисовые колочки, купленные в супермаркете рядом с университетом.

Город, в котором я живу, очень тихий, и я часто гуляю по утрам или по вечерам. Если дойти до района возле станции, там весело (многолюдно). По выходным я хожу в кинотеатр рядом с той станцией или беру напрокат DVD и смотрю дома. Кроме того, раз в месяц по выходным я езжу в большие города в районах (в провинции). Денег у меня немного, поэтому я еду автобусом в пятницу днем, ночью в капсульном отеле и возвращаюсь вечером в субботу.

В первом семестре я очень занят подготовкой к занятиям и выполнением домашних работ (заданий). Во втором семестре количество занятий уменьшится (занятий станет меньше), и я думаю (подумываю, планирую) пойти (начать) подрабатывать в кафе.

4. 誕生日

明日、私の誕生日パーティーをします。私の誕生日は昨日でしたが、木曜日だったので (Поскольку...), 土曜にパーティーをすることにしました。パーティーは私の家でやります。家族は昨日いわってくれたので、明日集まるのは大学の友だちとボーイフレンドだけです。毎年、安いレストランを予約してパーティーをしていましたが、今年は家でやることにしました。じつは、明日は、二人の誕生日をいわれます。私とボーイフレンドです。明日は彼の誕生日なのです。

ふだん私はお酒を飲みませんが、明日は男も女も4人ずつ集まるので、ワインやシャンペンを買うつもりです。みんなあまいものが好きなので、今夜、ボーイフレンドと一緒にケーキやクッキーをたくさん作っておくことにしました。明日は、4時からテレビで人気歌手のつちやアンのコンサートをやるそう (Говорят, что...)です。たぶん、そのテレビ番組を見ながら過ごすことになるでしょう。そして、みんな、にぎやかなのが好きなので、夜になったらカラオケに行くと思います。

ボーイフレンドとは5ヶ月前に初めて会いました。今までいくつかプレゼントをもらったので、明日は彼に何かちょっと高くてすてきなものをあげたいと思います。けいたい電話は持っていますが時計がないので、うで時計をあげたら喜ぶかもしれません。

昨日は家族で静かに誕生祝いをしました。母がおいしいスパゲッティを作ってくれました。父と兄は、花束とバースデーカードをつけて、バッグをプレゼントしてくれました。とてもうれしかったです。

Завтра я устраиваю (у меня будет) вечеринку(-а) в честь дня рождения. День рождения у меня был вчера, но так как это была суббота, то вечеринку я решила устроить в субботу. Вечеринка будет проходить у меня дома. С семьёй мы отпраздновали вчера, поэтому завтра соберутся (придут) только университетские друзья и мой парень. (Раньше) Каждый год я снимала какой-нибудь дешёвый ресторан и устраивала вечеринку там, но в этом году решила сделать это дома. Вообще-то, завтра мы будем праздновать 2 дня рождения: мой и моего парня. Завтра – его день рождения.

Обычно я не пью (алкоголь, спиртное), но завтра соберутся 4 парня и 4 девушки, поэтому я собираюсь купить вино, шампанское. Все (гости) любят сладкое, так что сегодня вечером мы с моим парнем решили заранее приготовить много тортов (пирожных) и печенья. Говорят (я слышала, что), завтра с 4 часов по телевизору будут передавать (транслировать; будет идти) концерт известной певицы Анны Цутия. Наверное, мы будем праздновать, смотря эту телепередачу. Кроме того, все мы любим веселье (веселиться), поэтому я думаю, что вечером мы пойдем в караоке.

С моим парнем мы познакомились 5 месяцев назад. За это время я получила от него несколько подарков, поэтому завтра я хотела бы подарить ему что-нибудь подороже и поинтереснее. Сотовый телефон у него есть, а вот часов нет, так что если я подарю ему наручные часы, он наверняка обрадуется.

Вчера мы тихо отпраздновали мой день рождения с семьёй (в кругу семьи). Мама приготовила (для меня) вкусные спагетти. Папа и старший брат подарили сумку, а также букет и открытку. Я была очень рада (счастлива).

5. 『笠地藏』

おじいさんが町を出て歩き出した時、雪がふりはじめました。疲れたおじいさんは雪の中でごえながらのはらを歩いて行くとじぞうさまのすがたが見えました。石のじぞうさまは六つ並んで、頭の上に雪がつもっていて、つららもさがっていました。やさしい心のおじいさんは「じぞうさまはさむいだろう。」と思いました。おじいさんはじぞうさまの頭をふいて、雪をとってあげました。そして、売れなかったあみがさをじぞうさまにかぶせてあげて、「売れそこないのあみがさですけど、かぶってください・・・」と言いました。でもあみがさが五つありますが、じぞうさまは六つです。あみがさが一つ足りないので、おじいさんは自分がかぶっていたあみがさをじぞうさまにかぶせてあげました。「古くてきたないですが、これをかぶってください。」とおじいさんが言いました。そしておじいさんは雪の中でまた歩き出して、家に帰りました。

おじいさんは家についた時、あみがさをかぶっていなかったのが雪でまっしろでした。おばあさんはおじいさんを見ると「おじいさん、どうしました。」と聞きしました。それでおじいさんは「じつは町であみがさがぜんぜん売れなかったんだ。帰り道でじぞうさまを見て、さむいだろうと思って、かさをさしあげた。一つ足りなかったの、自分のをかぶせてあげた。」と答えました。その話を聞いて、おばあさんはよろこんで

「それはいいことをしました。貧乏でもわたしたちには家があってありがたいこと
すね。 」
と言いました。そしてごえるおじいさんをいろいろであたためてあげました。あみが
さは売れなかったので、おもちもほかの食べものもありませんでした。おじいさんと
おばあさんはつけものだけでごはんを食べてふとんに入りました。

The town was crowded with people shopping for New Year's Eve, buying fish, alcohol and rice cakes. At the end of the day everybody would go back home without buying a braided hat. People did not need braided hats on New Year's Eve, since they will be staying at home. The poor old man had walked so far to the town and for the whole day, though he shouted his voice off had not sold a single braided hat. Sadly, he could not buy any rice cakes and had to go back home.

When he walked out of the town, snow began falling. The old man was very cold walking through fields in the snow when he happened to see a few statues made of stone, called Jizos. There were six of them and snow was piling up on their heads and icicles hanging from their faces.

The old man was good-hearted and thought, "Oh, they must be so cold!" Then he wiped the snow from their heads, and put the braided hats he had not sold on the head of the statues, one by one, saying to them, "Nobody wanted these braided hats, so please use them." But he had only five hats, and there were six Jizos. One hat was lacking, so the old man gave his own braided hat to the last of the Jizos, saying, "I am sorry to give you an old hat." Then he went back home, walking through the fields.

The old man came home covered with snow as he had given his own hat to the Jizo and walked bare-headed. When his wife saw him, she asked what had been going on and why he had not even his own hat. Then he told her the story of the Jizos,

"Actually, I didn't sell even one hat today in town. But on my way back, I saw some poor Jizos. They seemed so cold with all this snow falling that I wiped the snow piled on their heads and gave them my unsold braided hats. However, there were six of them and I had only five hats, so I gave mine to the last of them."

The old woman who was very kind too was happy about her husband giving the hats to the Jizos and said to him, "You did a very good thing; even if we are poor, we've got a house and they do not." Then they sat near the fire because it was quite cold, and had dinner. They had no rice cakes because the old man had not sold any hats, and there was also nothing else to eat, so they had some rice with pickles and went to bed early.

6. 『笠地藏』

むかしむかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。おじいさんは、あみがさを作ってくらしていました。おじいさんとおばあさんは貧乏で、ある年のおおみそかにはお正月のおもちを買うお金もありませんでした。それでおじいさんはあみがさを売るために町に行くことにしました。おじいさんはあみがさを五つしよってでかけました。町は遠くて長いあいだのはらを歩きました。やっとう町について、おじいさんは

「あみがさ、あみがさはいかがですか。じょうぶなあみがさ。」
と言いながら売り歩きました。
町はとてにぎやかで、お正月のじゅんぴをしている人がたくさんいました。お魚、おさけ、おもちを買ってみなは自分の家に帰りました。だれもあみがさを買ってくれ

ませんでした。お正月にはだれも外を歩かないのであみがさはいりません。おじいさんが一日中町を歩いて、声を出しても、あみがさは一つも売れませんでした。そしておじいさんはしかたなく、おもちを買わずに帰ることにしました。

おじいさんが町を出て歩き出した時、雪がふりはじめました。疲れたおじいさんは雪の中でこごえながらのはらを歩いて行くとじぞうさまのすがたが見えました。石のじぞうさまは六つ並んで、頭の上に雪がつもっていて、つららもさがっていました。やさしい心のおじいさんは「じぞうさまはさむいだろう。」と思いました。おじいさんはじぞうさまの頭をふいて、雪をとってあげました。そして、売れなかったあみがさをじぞうさまにかぶせてあげて、「売れそこないのあみがさですけど、かぶってくださいね・・・」と言いました。でもあみがさが五つありますが、じぞうさまは六つです。あみがさが一つ足りないので、おじいさんは自分がかぶっていたあみがさをじぞうさまにかぶせてあげました。「古くてきたないですが、これをかぶってくださいね。」とおじいさんが言いました。そしておじいさんは雪の中でまた歩き出して、家に帰りました。

Once upon a time, there was an old man and an old woman. Though the old man earned his living making braided hats, the two of them lived poorly. One year, at New Year's Eve, they had no money left and could not even buy traditional rice cakes. The old man then decided to go to the town and sell some braided hats; he took five of them and went out.

The town was quite far from his house and he walked for a long time in the fields. Then at last he arrived at the town and started crying,

"Braided hats, who wants some braided hats!
Fine braided hats!"

The town was crowded with people shopping for New Year's Eve, buying fish, alcohol and rice cakes. At the end of the day everybody would go back home without buying a braided hat. People did not need braided hats on New Year's Eve, since they will be staying at home. The poor old man had walked so far to the town and for the whole day, though he shouted his voice off had not sold a single braided hat. Sadly, he could not buy any rice cakes and had to go back home.

When he walked out of the town, snow began falling. The old man was very cold walking through fields in the snow when he happened to see a few statues made of stone, called Jizos. There were six of them and snow was piling up on their heads and icicles hanging from their faces.

The old man was good-hearted and thought, "Oh, they must be so cold!" Then he wiped the snow from their heads, and put the braided hats he had not sold on the head of the statues, one by one, saying to them, "Nobody wanted these braided hats, so please use them." But he had only five hats, and there were six Jizos. One hat was lacking, so the old man gave his own braided hat to the last of the Jizos, saying, "I am sorry to give you an old hat." Then he went back home, walking through the fields.

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено»–«не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата (2 год обучения) » (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает. Студент подробно описывает стилистические средства, используемые автором, и может объяснить, каким образом достигнуто необходимое воздействие на адресат;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. Студент достаточно подробно описывает стилистические средства, используемые автором, и может объяснить, каким образом достигнуто необходимое воздействие на адресата;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала. Студент недостаточно полно описывает стилистические средства, используемые автором, с большим трудом может объяснить, каким образом достигнуто необходимое воздействие на адресата.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, если он не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки. Студент самостоятельно затрудняется перечислить стилистические приемы, используемые автором, и не может объяснить, каким образом достигнуто необходимое воздействие на адресата.</p>